

Tableau 2 (suite)

Bulgare	Translittération	Bulgare	Translittération
К к	k	Щ щ	sht
Л л	l	Ъ ъ	û
М м	m	Ь ь	(apostrophé)
Н н	n	Ю ю	yu
О о	o	Я я	ya

Pour la translittération des termes qui proviennent de sources écrites dans l'orthographe qui était officielle avant février 1945 :

Il faut omettre la finale Ъ des mots :

La lettre Ж, qui est tombée en désuétude et qui est maintenant remplacée par Ъ, devrait être représentée par û dans la translittération; et

La lettre Ъ qui est tombée en désuétude et qui a été remplacée en février 1945 par е ou Я selon la prononciation locale, devrait être représentée par ye dans la translittération si l'on ne dispose pas de sources composées dans l'orthographe nouvelle. (Les noms dans la translittération desquels ye remplace Ъ devraient être corrigés au fur et à mesure que l'on dispose de leur nouvelle orthographe en bulgare.)

TRANSLITTÉRATION DE L'ALPHABET ARABE

Modifications apportées au système de Beyrouth (1971) conformément à la résolution 8 de la deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques*

Tableau 1. Translittération des consonnes arabes

Caractère arabe	Nom du caractère	Système de translittération de Beyrouth	Modification recommandée	Exemple	
ء	hamzah		omit (initial) ' (medial) ' (final)	Abū Kamāl Bī'r Şan ā'	أبودعال بئر صنعاء
أ	alif	a	omit	Inshāş	إنشاص
ب	bā	b		Banhā	بنها
ت	tā	t		Tadmur	تدمر
ث	thā	ṭh	th	Tharthār	ثارتار
ج	jīm	j		Jabal	جبل
ح	ḥā	ḥ	ḥ	Ḥimş	ححص
خ	khā	kh	kh	Khaybar	حبيبر
د	dāl	d		Dammām	دمام
ذ	dhāl	dh	dh	Dhahbān	ذهبان
ر	rā	r		Rafah	رفح
ز	zāy	z		Zabīd	زبيد
س	sīn	s		Sinā'	سيناء
ش	shīn	sh	sh	Shūbīn	شبين
ص	ṣād	ṣ	ṣ	Şafad	صفد
ض	ḍād	ḍ	ḍ	Dab'ah	ضبعه
ط	ṭā	ṭ	ṭ	Tanṭā	طنطا
ظ	ẓā	ẓh	ẓ	Zahrān	ظهران
ع	'ayn	gh	gh	Akkā	عكا
غ	ghayn	gh	gh	Ghadīr	غدير
ف	fā	f		Fālūjah	فالوجله
ق	qāf	q		Qaṭar	قطر
ك	kāf	k		Kūt	كوت
ل	lām	l		Lībyā	ليبيا
م	mīm	m		Mīşr	مصر
ن	nūn	n		Najd	نجد
ه	hā	h		Hīt	هيت
و	wāw	w		Wahrān	وهران
ي	yā	y		Yaman	يمن

* Voir Volume 1. Rapport de la Conférence (publication des Nations Unies, numéro de vente : F. 74.I.2).

Tableau 2. Translittération des voyelles, des diptongues et des signes diacritiques arabes

Caractère arabe	Nom du caractère	Système de translittération de Beyrouth	Modification recommandée	Exemple
أ	fatḥah	a		al-Baṣrah البصرة
إ	kasrah	i		ar-Riyāḍ الرياض
و	ḍammah ṭawīlah	u		al-Burj البرج
و	ḍamah qaṣīrah	o		ʿOmān عمان
•	sukūn	omettre		Aḍḥā اضحى
آ	alif fatḥah	ā		Bāb باب
أ	alif maddah	ā		Qurʿān قرآن
ى	alif maqṣūrah	ā		Marsā Matrūk مرسى مطروح
ي	yā kasrah	i		al-Madīnaʿh المدينة
ـ	tanwīn fatḥah	a ⁿ		Bāba ⁿ باباً
ـ	tanwīn kasrah	i ⁿ		Bābi ⁿ باب
ـ	tanwīn ḍammah	u ⁿ		Bābu ⁿ باب
ـ	shaddah		doublement	Abu Rommānah أبو رمانة
ال (شمسية)	al (shamsīyah)		doublement	ash-shāriqah الشارقة
ال (قمرية)	al (qamariyah)		al	al-wādī الوادي

NORMALISATION DE LA TERMINOLOGIE GÉOGRAPHIQUE ET TRANSCRIPTION DES TERMES ET DES NOMS GÉOGRAPHIQUES

Rapport présenté par la Yougoslavie*

On appelle transcription en cartographie la transposition des termes et des noms géographiques d'une langue donnée dans le système d'écriture de la langue parlée par l'utilisateur de la carte.

On distingue cinq modes de transcription : les modes orthographique, phonétique et traditionnel, la traduction et la translittération.

Le mode orthographique consiste à écrire les termes et les noms géographiques tels qu'ils sont orthographiés dans la langue originale.

Le mode phonétique consiste à écrire les termes et les noms tels qu'ils sont prononcés dans la langue originale.

Le mode traditionnel consiste généralement à utiliser les termes traditionnels qui sont couramment employés dans quelques centres démographiques plus connus, qui sont devenus familiers dans une langue étrangère et qui se distinguent des vrais termes de la langue d'origine. C'est en littérature que cette méthode est le plus souvent employée.

La traduction consiste tout simplement à écrire les termes géographiques tels qu'ils apparaissent après avoir été traduits de la langue originale dans celle du lecteur de la carte.

La translittération consiste à attribuer à un symbole graphique un symbole correspondant dans un autre système d'écriture, sans tenir compte de la prononciation de chaque mot.

Si nous avons cité ces définitions des divers modes de transcription, qui sont évidemment très connues, c'est que nous estimons qu'elles sont plus simples et plus spécifiques que celles qu'a recommandées la première Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, qui s'est tenue en 1967 à Genève.

On sait qu'il existe deux alphabets officiels en Yougoslavie, les alphabets latin et cyrillique. Ce simple fait soulève déjà des difficultés dès qu'il s'agit de présenter des renseignements écrits, sur des plans et sur des cartes, dans des atlas et dans toute autre forme de publication. En outre, la Yougoslavie, qui est formée de plusieurs républiques, respecte le principe selon lequel chaque nation ou chaque minorité nationale a le droit d'employer sa propre langue et son propre alphabet dans tous les écrits et publications. On peut donc en conclure que, même si elle est un petit pays, la Yougoslavie offre, en matière de normalisation des noms géographiques, un exemple qui mérite d'être étudié par les experts et les savants du monde entier.

Pour normaliser les termes et les noms géographiques — c'est-à-dire les noms des agglomérations, des cours d'eau, des détails orographiques et des régions situés sur le territoire de la Yougoslavie — qui doivent figurer sur des cartes, dans des atlas et dans tous les documents professionnels et scientifiques (à l'exception de la littérature où le mode traditionnel d'écriture des noms géographiques est le plus fréquemment utilisé) on emploie généralement les méthodes ci-après :

Quel que soit l'alphabet utilisé (latin ou cyrillique), l'orthographe et la prononciation de tous les noms géographiques sont celles qu'ont adoptées les populations de la région en question.

Si l'on emploie l'alphabet latin, tous les termes et les noms géographiques d'autres pays sont écrits et prononcés selon l'orthographe et la prononciation en vigueur dans la langue nationale du pays intéressé.

Si l'on emploie l'alphabet cyrillique, tous les termes et les noms géographiques d'autres pays sont écrits phonétiquement tels qu'ils sont prononcés dans la langue du pays intéressé.

Les termes et les noms géographiques écrits avec d'autres symboles graphiques (dans des langues telles

* Le texte original de ce rapport, soumis en français, a paru sous la cote E/CONF.61/L.7.